

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) ኑሾ ሃተቱሃሃ የኑ ጸሃሾ ሃሃ የፀ ካቱካፑሆ ካጠፑተየሃ
bom redabanjile kot linamakile kok bopapotofe powurodona
DEF-Sg-Erg Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.BxSg IND-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg Sg-offrir.VDxPST.C
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) ቱፀ ካሾሃሃፌ ካፀ ሹሃዋ የሾሃየሽ ቱፀ ሃቱረፈፈ
bak bomaminipi bog menjiv komamodoke bak sabarawiju
DEF-Du-Abs Abs-autruche.BxB.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg avec Du-dormir.VixPRS.B
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) ቱፀ ሹሃተ የሃተ ካቱጋጸቱ ካፀ ካፀ ሹሃተ የሾሾሃቱ ሐረ ዋሃፀ
bak menjad dosad bofowelipa bog bog menjid komamanite sil rugik
DEF-Du-Abs grand.1-Du-1.C noir.1-Du-1.C Abs-café.CxC.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.C Obl-fille.CxSg de petit.1-1.Sg-1.D
የፀየካጽ ፀረ ሃተሃሃዋ
kogadobode kal saronamifu
Obl-lit.DxSg dans Du-tomber.VixPRS.C
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) የሾ ረካኑ ሢጸት ሃተቱሃሃ ሃፀ የተተ ካቱተጠዋ የየረገጠ
kom lapot norid redabanjile kik dosod bofoloputu dogoraweju
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.C blanc.1-1.Sg-1.C Erg-chasseur.CxSg IND-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPRS.C
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) ሐሾ ቱፀፀ የተፀ ሃጠፑሆጠፏ ረፀ ሢረዋ ካተሹሃሃ ካቱረሃጠ
bim batig dosok rewumupuku lak noraf bofomejimi sopalaredu
DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.D noir.1-1.Pl-1.D Erg-chat.DxD.Pl DEM-Du-Abs blanc.1-Du-1.B Abs-souris.BxB.Du Du-manger.VTxPRS.B
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) ካፀ የፀየካጽ ሰሃ ፀሾ ሃተሹሃሃ የኑ ጸሾሾሃቱ የፀ ካዋቱሃሃ
bog kogadobode jan kam refomejimi kot limamanite kok bozazoreme
DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous IND-Du-Erg Erg-souris.BxB.Du IND-Sg-Dat Dat-autruche.BxSg IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg
ጠካረጠዋ
puporawalu
Sg-lancer.VDxPRS.C
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) ኑሾ የፀየካጽ ፀፀ ረቱፀ ሢረፀ ካዋሆሃዋ ሆሃሢየሹ
bom regadobode kak lapag norak borumumitu semonokome
DEF-Sg-Erg Erg-lit.DxSg IND-Du-Abs gros.2-Du-2.D blanc.1-Du-1.D Abs-chat.DxD.Du Du-supporter.VTxPST.D
Le lit supportait deux gros chats blancs

- (8) ቀጽ ተቀ የቀጥላቴ ሥረ ሃተሃሂረ ለቀ የቀ የጥጥሃሃ ሥረ ጠሃጥረ
kam log kokaturuze sil redamigira bik kog konamakile sil jigit
IND-Du-Erg DEM-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Erg-chasseur.CxC.Du DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de quatre.2-2.Pl-2.C
ካታተሃሃ የየተሃ
bozoromumu dodogoroje
Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPST.C
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole
- (9) የቀ ንሢጽ ካረጠፍሎጽ ካቀ የቀጥላቴ ሥረ ይቱካተሃ
kok kunog borawumuke bog kokaturuze dul pepaboronji
IND-Sg-Abs jaune.2-2.Sg-2.D Abs-chat.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant Sg-dormir.VixPST.D
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) የቀ የጥጥሃሃ ቱቀ ቀቀ ሃቀተ ካተሃሂረ ሃሳሳጥጥ
kog konamakile bak kak rugad bodamigira sasovafitu
IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg avec IND-Du-Abs petit.1-Du-1.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-arriver.VixPRS.C
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole
- (11) የጽ ሃጥቱቱ ካቀ የቀተላሃ ረጥ የቀ ካቀየኛ ይየተሃ
kom renamubale bog kogadatine lanj kok bogadobode pedogoroje
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg pour IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-acheter.VTxPST.D
Nabil achetait un lit pour la chambre
- (12) ረቀ ሹጥቀ ካታጠሥሪ ካቀ የቀየኛ ጠጥ ሃገረጠጥ
lak menjak bomofesizu bog kogadobode jan saberawiju
DEM-Du-Abs grand.1-Du-1.D Abs-garçon.DxD.Du DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous Du-dormir.VixPRS.D
Ces deux grands garçons dorment sous le lit
- (13) ንጽ ሹሢጽ ሃሳሳጥጥ ቀጽ ካቀ የቀጥላቴ ሥረ ጸሃጥጥ ንቀ ካሳሢሃ
kim menjok remosovuzu bit bog kokaturuze sil limunaputu kik bosogomuna
IND-Pl-Erg grand.1-1.Pl-1.D Erg-garçon.1.DxD.Pl DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Dat-fille.CxC.Pl IND-Pl-Abs Abs-souris.BxB.Pl
ተጠካጠቱ
dapuponuba
Pl-montrer.VDxPST.B
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) ለጽ ካቀ ሹሃጥ የቱካገጽ ሥረ ሃተጥፍቱ ለጽ ጸጠፍሎጽ ለቀ ካታተሃ
bim bog menjiv kopapobeze sil repotofufu bit liwumupuku bik bozoromumu
DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-plaine.AxSg de Erg-coyote.CxC.Pl DEF-Pl-Dat Dat-chat.DxD.Pl DEF-Pl-Abs Abs-oeuf.CxC.Pl
ጠካጥጠ
duponamabu
Pl-montrer.VDxPRS.C
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) የቀ የጥጥሃሃ ሥረ ለቀ ለቀ የሃጥጥ ሥረ ካታተሃ ካቀ የቀጥላቴ
kog konamakile dul bik big komunaputa sil bozoromumu bog kokaturuze
IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg devant DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl Obl-autruche.BxB.Pl de Abs-oeuf.CxC.Pl DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg
ጠጥ የተሃሃ
jan dowaronofi
sous Pl-tomber.VixPST.C
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) ረጽ ሹጥተ ጠረጽ ሃተሃሂረ ንቀ የጥፍሎጽ ቱቀ ለቀ ካሳሢሃ
lam menjad gulat redamigira kig kofupumuma bak bik bodobopudu
DEM-1-Du-Erg grand.1-Du-1.C maigre.2-Du-2.C Erg-chasseur.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.Pl avec DEF-Pl-Abs Abs-lit.DxD.Pl

ዶቺጥፍታ

donekatemu

Pl-**supporter**.VTxPRS.D

Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins

- (17) ነፃ ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bog kopapulupe kal bom bog kodabanile sil remamanite bit bog
DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEF-Sg-Erg DEF-Sg-Obl Obl-**chasseur**.CxSg **de** Erg-**fil**le.CxSg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl
ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
kopapobeze sil limodopuki kak bomaminipi supasafagu

Obl-**plaine**.AxSg **de** Dat-**infirmière**.AxA.PI IND-Du-Abs Abs-**autruche**.BxB.Du Du-**donner**.VDxPRS.B

La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine

- (18) ተፃ ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
log kojanuzane jan kam refomejimi kik bomurumuna dasoforuve
DEM-Sg-Obl Obl-**table**.DxSg **sous** IND-Du-Erg Erg-**souris**.BxB.Du IND-Pl-Abs Abs-**thé**.BxB.PI Pl-**boire**.VTxPST.B

Deux souris buvaient des thés sous cette table

- (19) ነፃ ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bog kokaturuze sil bim bog kokatusabe sil remodopuki bit libunawulu
DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg **de** DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl Obl-**village**.CxSg **de** Erg-**infirmière**.AxA.PI DEF-Pl-Dat Dat-**chasseur**.CxSg
ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
kik bopofopuki dupisafagu

IND-Pl-Abs Abs-**fruit**.AxA.PI Pl-**donner**.VDxPRS.A

Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison

- (20) ለፃ ነፃ ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bik bog kokatusabe sil bosomomuna bog korawumuke dul dabarawingu
DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-**village**.CxSg **de** Abs-**souris**.BxB.PI DEF-Sg-Obl Obl-**chat**.DxSg **devant** Pl-**dormir**.VixPRS.B

Les souris du village dorment devant le chat

- (21) ለፃ ለፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bik big menjod gultit komunaputu sil rugok bodobopudu bog
DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl **grand**.1-1.PI-1.C **maigre**.2-2.PI-2.C Obl-**fil**le.CxSg **de** **petit**.1-1.PI-1.D Abs-**lit**.DxD.PI DEF-Sg-Obl
ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
kogadatine kal dasevafitu

Obl-**chambre**.BxSg **dans** Pl-**arriver**.VixPRS.D

Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre

- (22) ነፃ ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
kom resafupame bok borawumuke ponekatemu
IND-Sg-Erg Erg-**coussin**.BxSg DEF-Sg-Abs Abs-**chat**.DxSg Sg-**supporter**.VTxPRS.D

Un coussin supporte le chat

- (23) ቱፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bak rugad bozowerima bog menjif komamanite jan sasovafitu
DEF-Du-Abs **petit**.1-Du-1.C Abs-**oeuf**.CxSg.Du DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.B Obl-**autruche**.BxSg **sous** Du-**arriver**.VixPRS.C

Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche

- (24) ነፃ ነፃፍታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bog kopapulupe kal lim batig rewumupuku bok kog kokatutafe sil
DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEM-Pl-Erg **trois**.2-2.PI-2.D Erg-**chat**.DxD.PI DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-**Katisha**.AxSg **de**
ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
bomamurane pasofove

Abs-**thé**.BxSg Sg-**boire**.VTxPST.B

Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine

- (25) ሃፀ ነጥፍጠጥጽ ሊቱ ልጽ ሃጎፆጠፃ ሃፀ ካቶተጥጥ ቅካሊሃጠ
kig kofupumuma lab bim remodopuki kik bozoromumu dopolaredu
IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI IND-Pl-Abs Abs-oeuf.CxC.PI Pl-manger.VTxPRS.C
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) ሃፀ ኳሃጽ ነጠፍጠፃ ቱፀ ልጽ ቱጠረ ሃጥፃጠፍ ሊፀ ካፀ ሃተፀ
kig kunim kodutupuki bak bim batit remunaputu lak bog gilog
IND-Pl-Obl jaune.2-2.PI-2.A Obl-balai.AxA.PI avec DEF-Pl-Erg trois.2-2.PI-2.C Erg-fille.CxC.PI DEM-Du-Abs DEF-Sg-Obl rouge.2-2.Sg-2.D
ነፃፍጥፃፃ ጠሊ ካካካጠሃ ነፃፃፃፃፃ
kokaturuze dul bopopotisa sodoganetu
Obl-maison.DxSg devant Abs-coyote.CxC.Du Du-chasser.VTxPRS.C
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) ልጽ ሃጠረጥፃ ሃፀ ካፍካጠጠ ቅፃፀፀፃ
bim redutamuna kik bodobopudu donekatemu
DEF-Pl-Erg Erg-chambre.BxB.PI IND-Pl-Abs Abs-lit.DxD.PI Pl-supporter.VTxPRS.D
Les chambres supportent des lits
- (28) ሊጽ ሃጎፍጥረ ፀፀ ካቶጶጽ ነፃካተጽ
lam remopodit kak bozowerima sopopolode
DEM-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Abs Abs-oeuf.CxC.Du Du-manger.VTxPST.C
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) ነጽ ሃፃጥቱሃ ካረ ጥሃፍ ጸጽፃፃ ነፀ ሃፀ ካፀ ቅካጽ
kom renamubale bot menjiv limamodoke kok rugik bogadobode
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Dat grand.1-1.Sg-1.A Dat-infirmière.AxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-lit.DxSg
ፎጠካፃፀ
pepuposoga
Sg-donner.VDxPST.D
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) ፀፀ ካቶጶቱ ልፀ ካፀ ነፀተጠሃ ሐሊ ነጥፍጠጥጽ ሊቱ ነፃተሐፃፃ
kak bofowelipa big bog kogadatine sil kofupumuma lab sowaronofi
IND-Du-Abs Abs-café.CxC.Du DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg de Obl-coussin.BxB.PI sur Du-tomber.VtxPST.C
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) ነፀ ካፃጽፃሃ ልፀ ካፀ ነፀቅካጽ ሐሊ ነጥፍጠጥጽ ሊቱ ቱሊፃጎፍፍ
kok bonamakile big bog kogadobode sil kofupumuma lab paranamifu
IND-Sg-Abs Abs-Nicole.BxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg de Obl-coussin.BxB.PI sur Sg-tomber.VtxPRS.B
Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) ነፀ ካፃጥቱሃ ካፀ ተፀ ሃፃፍ ነጽፃፃ ሐሊ ነፀቅካጽ ፀሊ ቱሃፃጎፍፍ
kok bonamubale bog log rugiv komamodoke sil kogadobode kal parenamifu
IND-Sg-Abs Abs-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl DEM-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg de Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VtxPRS.D
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) ካፀ ነፀ ነፃጽፃሃ ሐሊ ካጽጽሃ ቱፀ ነፀ ነፃጥቱሃ ሐሊ ነፀተጠሃ ፀሊ
bok kog konamakile sil bomamanite bog kog konamubale sil kogadatine kal
DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Abs-fille.CxC.Sg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-chambre.BxSg dans
ቱካሊፈፀፀ
paborawigu
Sg-dormir.VtxPRS.C
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil
- (34) ልጽ ሃጎፆጠፃ ቱረ ሃፀ ነፃፃሐፃፃፃ ሐሊ ጸተጎሃሊ ነፀ ካፍፃሃ ቱ
bim remodopuki bat kig kosomomuna sil lidamijira kok bofafolete
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI DEF-Du-Dat IND-Pl-Obl Obl-souris.BxB.PI de Dat-chasseur.CxC.Du IND-Sg-Abs Abs-café.CxC.Sg

ካጠቦ ተፆፆ

powurodona

Sg-**offrir**.VDxPST.C

Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris

- (35) የፀ ካጸ ጎሥቴ ካፀ ቱፀ የጸረሃቱ ሥረ የፀተላኞ ፀረ ቱሥዓጥዕ
kok bomamoseze bog bag komaminipa sil kogadatine kal pasevafitu
IND-Sg-Abs Abs-**garçon**.DxSg DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-**fille**.Cx.C.Du de Obl-**chambre**.BxSg dans Sg-**arriver**.VixPRS.D

Un garçon arrive dans la chambre des deux filles

- (36) ፀፀ ረቱፀ የገገዓዓዓዓዓዓ ረቱ ለፀ ሢተፀ ካጠቦኦጠጎ ተፎረፈገገ
kag lapag koṇufazimu lab bik norok bowumupuku daberawinju
IND-Du-Obl **gros**.2-Du-2.D Obl-**table**.DxD.Du sur DEF-Pl-Abs **blanc**.C.1-1.Pl-1.D Abs-**chat**.DxD.Pl Pl-**dormir**.VixPRS.D

Les chats blancs dorment sur deux grosses tables

- (37) ፀፀ የጎፀፀሥዓቶ ቱፀ ፀፀ ካጸረሃቱ ሃተዓጥዕ
kag komofesizu bak kak bomaminipa sasovafitu
IND-Du-Obl Obl-**garçon**.DxD.Du avec IND-Du-Abs Abs-**fille**.Cx.C.Du Du-**arriver**.VixPRS.C

Deux filles arrivent avec deux garçons

- (38) ለፀ የፀ የፀወረሥ ሥረ ካኦፕጠዕ የፀ ሢጸዓ የሃተዓዓዓ ቱፀ ተካረፈገገ
bik kog kokatutaje sil bomunaputu kog norif kofasogene bak daborawinju
DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-**Katisha**.AxSg de Abs-**fille**.Cx.C.Pl IND-Sg-Obl **blanc**.C.1-1.Sg-1.B Obl-**souris**.BxSg avec Pl-**dormir**.VixPRS.C

Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche

- (39) ፀፀ ጎፕረ ካካካላሃ ካፀ ሹሃዓ የቱካፎቴ ፀረ ተዓዓተላ
kak kunat bopopotisa bog menjiv kopapobeze kal sofasovoti
IND-Du-Abs **jaune**.2-Du-2.C Abs-**coyote**.Cx.C.Du DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.A Obl-**plaine**.AxSg dans Du-**arriver**.VixPST.C

Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine

- (40) የጸ ሃጸ ጎሥቴ ለረ ካፀ የቱካፎቴ ሥረ ጸካጥዓቶ የፀ ጎሢጸ ካፀጠረጸ
kom remamoseze bit bog kopapobeze sil lipotofufu kok kunom bogadutake
IND-Sg-Erg Erg-**garçon**.DxSg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl Obl-**plaine**.AxSg de Dat-**coyote**.Cx.C.Pl IND-Sg-Abs **jaune**.2-2.Sg-2.A Abs-**balai**.AxSg
ለጠካረረ
pipuporala

Sg-**lancer**.VDxPST.A

Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine

- (41) ፀፀ ነፀተ የፈጋጸጸ ቱፀ ተፀ ካጸጸሃቱ የፀ የሃዓቶቱ ረቱ ቱረፕሃዓቶ
kag rugad kozowerima bak lok bomamanite kog kosafupame lab paranamifu
IND-Du-Obl **petit**.1-Du-1.C Obl-**oeuf**.Cx.C.Du avec DEM-Sg-Abs Abs-**autruche**.BxSg IND-Sg-Obl Obl-**coussin**.BxSg sur Sg-**tomber**.VixPRS.B

Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs

- (42) ለፀ ነዓዓ ካተሢኦኦ የፀ የሐፀ የረጠቦኦ ረቱ ተረፕሃዓቶ
bik rugof bosonomuna kog dosik korawumuke lab daranamifu
DEF-Pl-Abs **petit**.1-1.Pl-1.B Abs-**souris**.BxB.Pl IND-Sg-Obl **noir**.1-1.Sg-1.D Obl-**chat**.DxSg sur Pl-**tomber**.VixPRS.B

Les petites souris tombent sur un chat noir

- (43) ረጸ ሃካካላሃ ንፀ ካኦፕጠረ ተካየገጸ
lam repopotisa kik bomunaputa dabodogute
DEM-Du-Erg Erg-**coyote**.Cx.C.Du IND-Pl-Abs Abs-**autruche**.BxB.Pl Pl-**chasser**.VTxPST.B

Ces deux coyotes chassaient des autruches

- (44) ለጸ ሃካጥዓቶ ጸረ ጸጠቦኦጠጎ የፀ ካሃተዓዓ ቱጠካዓረ
bim repotofufu lit liwumupuku kok bofasogene papuporula
DEF-Pl-Erg Erg-**coyote**.Cx.C.Pl DEM-Pl-Dat Dat-**chat**.DxD.Pl IND-Sg-Abs Abs-**souris**.BxSg Sg-**lancer**.VDxPST.B

Les coyotes lançaient une souris à ces chats

- (45) ነጻ ምግብ ስጦት ማግኘት ነጻ ለግራ ድምፅ ልብ ምግብ ልብ ምግብ ልብ
bom rugik norik regadobode kik lapiv dosof bofupumuma donakatemu
DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Erg-lit.DxSg IND-Pl-Abs gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Abs-coussin.BxB.Pl Pl-supporter.VTxPRS.B
Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs
- (46) ለግ ምግብ ምግብ ምግብ ቅጥ ቅጥ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
lom rugik remamoseze bak log komamanite sil bozowerima sopolaredu
DEM-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D Erg-garçon.DxSg DEF-Du-Abs DEM-Sg-Obl Obl-autruche.BxSg de Abs-oeuf.CxC.Du Du-manger.VTxPRS.C
Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) ነጻ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
bog kogadatine kal kim rugod rebugawulu kok dosid bozazoreme
DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg dans IND-Pl-Erg petit.1-1.Pl-1.C Erg-chasseur.CxC.Pl IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.C Abs-oeuf.CxSg
ነጻ ምግብ
popolaredu
Sg-manger.VTxPRS.C
Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) ለግ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
lag kokuwurivu dul kam remaminipi kik bopofopuki dipopolade
DEM-Du-Obl Obl-maison.DxD.Du devant IND-Du-Erg Erg-autruche.CxB.Du IND-Pl-Abs Abs-fruit.AxA.Pl Pl-manger.VTxPST.A
Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) ለግ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
bim norof resojomuna kok bomamodoke ponikatemu
DEF-Pl-Erg blanc.1-1.Pl-1.B Erg-souris.BxB.Pl IND-Sg-Abs Abs-infirmière.AxSg Sg-supporter.VTxPRS.A
Les souris blanches supportent une infirmière
- (50) ቅጥ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
bam rugad remaminipa kik mejud bofoloputu dogoraweju
DEF-Du-Erg petit.1-Du-1.C Erg-fille.CxC.Du IND-Pl-Abs grand.1-1.1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPRS.C
Les deux petites filles achètent des grands cafés
- (51) ነጻ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
bog koganuzane lab bim remodopuki kot linamubale bok bogadutake
DEF-Sg-Obl Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Nabil.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-balai.AxSg
ሰጪ ምግብ
pupisafagu
Sg-donner.VDxPRS.A
Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table
- (52) ቅጥ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
kam kig kopotofufu sil redaminjira lot lirawumuke bok bopapudaje
IND-Du-Erg IND-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Erg-chasseur.CxC.Du DEM-Sg-Dat Dat-chat.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-viande.AxSg
ሰጪ ምግብ
pupinamabu
Sg-montrer.VDxPRS.A
Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat
- (53) ቅጥ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
kam rerumumitu kik bosojomuna dopalaredu
IND-Du-Erg Erg-chat.DxD.Du IND-Pl-Abs Abs-souris.BxB.Pl Pl-manger.VTxPRS.B
Deux chats mangent des souris
- (54) ቅጥ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ ምግብ
kam remofesizu kit liwumupuku kik dosof bosojomuna dapuposuga
IND-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du IND-Pl-Dat Dat-chat.DxD.Pl IND-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-souris.BxB.Pl Pl-donner.VDxPST.B

Deux garçons donnaient des souris noires à des chats

- (55) ቀጽ ጁጅ ባገጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ
kam mejak remofesizu kik rugod bofoloputu doforawevu
IND-Du-Erg **grand**.1-1.Du-1.D Erg-**garçon**.DxDu IND-Pl-Abs **petit**.1-1.Pl-1.C Abs-**café**.CxSg Pl-**boire**.VTxPRS.C

Deux grands garçons boivent des petits cafés

- (56) ኣጽ ስጋጃ ሃጽገጃጃ ለጃጃ ኣገጃጃጃ ስጋጃጃ
bom dosif remamurane bik bopotofufu dodojanetu
DEF-Sg-Erg **noir**.1-1.Sg-1.B Erg-**thé**.BxSg DEF-Pl-Abs Abs-**coyote**.CxSg Pl-**chasser**.VTxPRS.C

Le thé noir chasse les coyotes

- (57) ጸጽ ቱገጃ ሃጽገጃጃጃ ኣጃ ሃገጃ ሃገጃ ጸጽ ጸጽ ጸጃ ለጃጃ
lim batit rebunawulu bot rugik norik limamoseze kak big
DEM-Pl-Erg **trois**.2-2.Pl-2.C Erg-**chasseur**.CxSg DEF-Sg-Dat **petit**.1-1.Sg-1.D **blanc**.1-1.Sg-1.D Dat-**garçon**.DxSg IND-Du-Abs DEF-Pl-Obl
ገጃጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ ገጃጃጃ
kopobofuzi sil bomaminipi sawuroduna
Obl-**plaine**.AxSg de Abs-**autruche**.BxB.Du Du-**offrir**.VDxPST.B

Ces trois chasseurs offraient deux autruches des plaines au petit garçon blanc

- (58) ለጽ ስገጃ ሃጽገጃጃጃ ኣጃ ኣጃ ስገጃጃ ለጃ ኣገጃጃጃ ገጃ ስገጃጃጃ ስገጃጃጃ
bim jigim redutupuki bok bog kopapulupe sil bojanuzane pemonokome
DEF-Pl-Erg **quatre**.2-2.Pl-2.A Erg-**balai**.AxSg DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg de Abs-**table**.DxSg Sg-**supporter**.VTxPST.D

Les quatre balais supportaient la table de la cuisine

- (59) ቀጽ ሃጽገጃጃ ኣጃ ጸጽ ጸጃ ገጃ ገገጃ ኣገጃጃጃ ገጃጃጃጃ
kam remaminipa bot limamoseze kik giliv bofupumuma dawuroduna
IND-Du-Erg Erg-**fille**.CxSg DEF-Sg-Dat Dat-**garçon**.DxSg IND-Pl-Abs **rouge**.2-2.Pl-2.B Abs-**coussin**.BxB.Pl Pl-**offrir**.VDxPST.B

Deux filles offraient des coussins rouges au garçon

- (60) ቱጽ ሃገጃጃጃ ለጃጃ ስጃጃ ስገጃጃጃ ለጃ ኣገጃጃጃ ስገጃጃጃ
bam redaminjira bik kog konamubale sil bopotofufu domonokome
DEF-Du-Erg Erg-**chasseur**.CxSg DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-**Nabil**.DxSg de Abs-**coyote**.CxSg Pl-**supporter**.VTxPST.C

Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil

- (61) ኣጽ ሃገጃጃጃ ኣጃ ለጃጃ ስገጃጃጃጃ ለጃ ጸገጃጃጃጃ ገጃጃጃጃ ኣገጃጃጃ
bom redabanjira bot big komosovuzu sil lirawumuke lok bopapudaje
DEF-Sg-Erg Erg-**chasseur**.CxSg DEF-Sg-Dat DEF-Pl-Obl Obl-**garçon**.DxD.Pl de Dat-**chat**.DxSg DEM-Sg-Abs Abs-**viande**.AxSg
ገጃጃጃጃ
pupisafagu
Sg-**donner**.VDxPRS.A

Le chasseur donne cette viande au chat des garçons

- (62) ስጃ ኣገጃጃጃ ኣጃ ስጃ ስጃጃጃ ለጃ ስጃጃጃ ገጃ ቱጃጃጃ
kok bofasojene bog kog kokatutafe sil kogadobode kal pasavafitu
IND-Sg-Abs Abs-**souris**.BxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-**Katisha**.AxSg de Obl-**lit**.DxSg dans Sg-**arriver**.VtxPRS.B

Une souris arrive dans le lit de Katisha

- (63) ስጽ ሃገጃጃጃ ቱጃ ገጃጃ ኣገጃጃጃ ስገጃጃጃ
kom renamakile bak lapav bomaminipi sonakatemu
IND-Sg-Erg Erg-**Nicole**.BxSg DEF-Du-Abs **gros**.2-2.Du-2.B Abs-**autruche**.BxB.Du Du-**supporter**.VTxPRS.B

Nicole supporte les deux grosses autruches

- (64) ኣጃ ስገጃጃጃ ገጃ ገጃ ገጃጃጃ ሃገጃጃጃ ስጃጃጃጃ ገጃጃጃጃ
bog kopapulupe kal kam njulat redaminjira kot likatutafe kik
DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg dans IND-Du-Erg **maigre**.2-2.Du-2.C Erg-**chasseur**.CxSg IND-Sg-Dat Dat-**Katisha**.AxSg IND-Pl-Abs

ክኒት ካታተሞሞ የጠካተረ
 kunit bozoromumu dopuporola
 jaune.2-2.PI-2.C Abs-oeuf.CxC.PI Pl-lancer.VDxPST.C

Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine

- (65) ሌፍ ጸኑሞ ካታተሞሞ ካፍ ካፍ የረጠፍተኛ ሕረ የፀፀሃይ ፀረ ሃሐድሐሃ
 lak kunam botofofit bog bog korawumuke sil kokaturuze kal sabitapiru
 DEM-Du-Abs jaune.2-2.Du-2.A Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans Du-entrer.VlxPRS.A

Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat

- (66) ቱፍ ካታተሞሞ ካፍ ካፍ የተቱሃሃ ሕረ የፀተለሃ ፀረ ሃሐፍጥፍ
 bak bomopodit bog bog kodabanjile sil kogadatine kal sasivafitu
 DEF-Du-Abs Abs-infirmière.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chasseur.CxSg de Obl-chambre.BxSg dans Du-arriver.VlxPRS.A

Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur

- (67) ሊሞ ሲጊጊ ሃ ታተሞሞ ቱፍ ቱፍ ሐፍ የጠፍተሞሞ ሕረ ህረረፍ ካተሃሃሃ
 lim ሲጊጊ remosovuḅu bak big kobuḅawulu sil noraf boḅomenjimi
 DEM-Pl-Erg maigre.2-2.PI-2.D Erg-garçon.DxD.PI DEF-Du-Abs DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.PI de blanc.1-1.Du-1.B Abs-souris.BxB.Du

ሃ ታህረፍ ጸኑ

samonokume

Du-supporter.VTxPST.B

Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs

- (68) ፀሐ ሃ ታተሞሞ ፀረ ሲሃተሃሃ የፀ ካፍ ትካጽ ፎጠካህቱ
 kam remopodit kat lirimumitu kok bogadobode pepuponoba
 IND-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Dat Dat-chat.DxD.Du IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-montrer.VDxPST.D

Deux infirmières montraient un lit à deux chattes

- (69) ካፍ ጸህፍፀ የፀፀሃይ ጠረ ሲሐ ሃተሃተሃ ሃፀ ካጠፀጠፀ ጥተሃረጽ
 bog kunog kokaturuze dul lim remunaputu kik bodutupuki didogoraje
 DEF-Sg-Obl jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg devant DEM-Pl-Erg Erg-fille.CxC.PI IND-Pl-Abs Abs-balai.AxA.PI Pl-acheter.VTxPSTA

Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune

- (70) የሐ ሃተሃሃሃ ሐረ ሐፍ የ ታተሃሃ ሕረ ሲተሃተሃ ካፍ ካፍ የፀፀሃይ
 kom renamakile bit big komodopuki sil limunaputu bok bog kokaturuze
 IND-Sg-Erg Erg-Nicole.BxSg DEF-Pl-Dat DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.AxA.PI de Dat-fille.CxC.PI DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg

ሕረ ካቱጠሃይ ጠፎሃሐጠ

sil bopapulupe pupenamabu

de Abs-cuisine.DxSg Sg-montrer.VDxPRS.D

Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières

- (71) ካፍ ሐፍ የጠፀጠፀ ቱፍ ካተሃተሃሃ ሐፍ ካፍ የቱጠሃይ ፀረ የጠፍተሞሞ
 bok big kodutupuki bak boḅanuzane big bog kopapulupe kal kobuḅawulu
 DEF-Sg-Abs DEF-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec Abs-table.DxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans Obl-chasseur.CxC.PI

ጠረ ፎጠተህጽጥ

dul pewaronofi

devant Sg-tomber.VlxPST.D

La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (72) ካፍ የሐፍ የፀተለሃ ፀረ የፀ ካተሃተሃሃ ቱሃተሃሃ
 bog dosif kogadatine kal kok boḅanuzane parenamifu
 DEF-Sg-Obl noir.1-1.Sg-1.B Obl-chambre.BxSg dans IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-tomber.VlxPRS.D

Une table tombe dans la chambre noire

- (73) የሐ ሃፀፀ ሃረጠፍተኛ ሃፀ ቱለፍ ህረተፍ ካተሃተሃሃ ቱካተሃቱ
 kom rugik rerawumuke kik bativ norof bosogomuna dabodogute
 IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D Erg-chat.DxSg IND-Pl-Abs trois.2-2.PI-2.B blanc.1-1.PI-1.B Abs-souris.BxB.PI Pl-chasser.VTxPST.B

ፈፀ	ፕጸፃ	ካካነጠፕ	ካፅ	ካፅ	ከፅ	ከፕተሃ	ዘረ ከፃፃሃቹ	ዘረ ከፅፅሃይ
bik	gilim	bopofopuki bog	bog	bog	kog	konamubale sil	komamanite sil	kokatusabe
DEF-Pl-Abs	rouge _{2.2-2.Pl-2.A}	Abs- fruit _{1.Ax.A.Pl}	DEF-Sg-Obl	DEF-Sg-Obl	IND-Sg-Obl	Obl- Nabil _{DxSg}	de Obl- fille _{CxSg}	de Obl- village _{CxSg}
ፀረ	ተዘፕፕ							
kal	dasivafitu							
dans _{Pl}	arriver _{Pl.VlxPRS.A}							

(75) ቱፀ ሃፀተ ሃተሂሂረ ቱፀ ተጾ ሃጾጾሃቹ ሃፀ የዙዓ ካጾተረሂ
bag rugad kodaminjira bak lom remamanite kok dosif bomamurane
DEF-Du-Obl petit_{1.1-Du-1.C} Obl-chasseur_{.CxS.Du} avec DEM-Sg-Erg Erg-fille_{.CxSg} IND-Sg-Abs noir_{1.1-1.Sg-1.B} Abs-thé_{.BxSg}
ካሂረጌዓቹ
poɣarawevu
Sg-boire_{VTxPRS.B}

(76) ቱ፬ ሁረጅ፬ ካዎኑኖቃ ካ፬ እን፬ የየገርዳሽ ረቱ ሃይረጅ፭ገር
bak norak borumumitu bog likik konganuzane lab saberawinju
DEF-Du-Abs blanc.1-Du-1.D Abs-chat.DxDu Du DEF-Sg-Obl bas.1-1.Sg-1.D Obl-table.DxSg sur Du-dormir.VlxPRS.D

(77) ኑፅ ሃፅ ሠጽተዮ የኑሃጽኑሃ ሕፒ ኑተቶሃሃ ኑፅ የፅ የፅፃፍሆ ሕፒ
 bok kig norof kosomuna sil bodabanile bog kog kokatutafe sil
 DEF-Sg-Abs IND-Pl-Obl blanc.1-1.PI-1.B Obl-souris.BxB.PI de Abs-chasseur.CxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de
 ጁሃፅ የቱጠየፎ ፅፒ ቱኑፒላዮ
 mejik kopapulupe kal pabotapiru
 grand.1-1.Sg-1.D Obl-cuisine.DxSg dans Sg-entrer.VlxPRS.C

(78) $\begin{array}{ccccc} \text{𐌲𐌿𐍂} & \text{𐍂𐌹𐌵𐌴𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰} & \text{𐌶𐌴𐌹} & \text{𐌶𐌴𐌹𐌵𐌴𐌹𐌶𐌰} & \text{𐌲𐌹𐌶𐌴𐌹𐌶𐌴𐌹𐌶𐌰} & \text{𐌶𐌴𐌹𐌶𐌴𐌹𐌶𐌰} \\ \text{bom} & \text{rejanuzane kik} & \text{gilim} & \text{bopofopuki} & \text{donikatemu} & \\ \text{DEF-Sg-Erg} & \text{Erg.table.DxSg} & \text{IND-Pl-Abs} & \text{rouge.2-2.Pl-2.A} & \text{Abs-fruit.Ax.Pl} & \text{Pl-supporter.VTxPRS.A} \end{array}$

(79) $\text{bog kopapulupe lan kom renamubale kot linamakile lik bopudumunji duridabanu}$
 DEF-Sg-Obl Obl- cuisine.DxSg pour IND-Sg-Erg Erg- Nabil.DxSg IND-Sg-Dat Dat- Nicole.CxSg DEM-Pl-Abs Abs- viande.Ax.A.Pl Pl- offrir.VDxPRS.A

(80) $\Delta \backslash$ $\varphi \oplus$ $\Psi \text{ }^{\circ} \text{ }^{\circ} \text{ }^{\circ} \text{ }^{\circ} \text{ }^{\circ} \text{ }^{\circ} \text{ }^{\circ}$ \mathbb{L}_∞ $\mathcal{E} \mathcal{P} \mathcal{A} \mathcal{V}$ $\mathfrak{f} \oplus \mathcal{L} \mathcal{Z} \mathfrak{m}$
 bim rugok remosovuzu kak noraf bosupapimi sogaraweju
 DEF_{-PI-Erg} petit_{1.1-PI.1-D Erg} garçon_{1.Dx.PI} IND_{-Du-Abs} blanc_{1.1-Du-1.B Abs} coussin_{1.BxB.Du Du} acheter_{VTxPRS.B}

[illegible]

(82) $\lambda \oplus$ ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት ፍጥረት
lik bomunaputa bog kog konamubale sil kokatusabe kal dasavafitu
DEM-Pl-Abs Abs-autruche.Bx.PI DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-village.CxSg dans Pl-arriver.VixPRS.B

9

- (83) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bog kokaturuze dul bim rebugawulu bat rugad limaminipa kok
 DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Du-Dat petit.1-Du-1.C Dat-fille.CxC.Du IND-Sg-Abs
 ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bomamanite papuponuba

Abs-autruche.BxSg Sg-montrer.VDxPST.B

Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison

- (84) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 kik bomosovuzu bag rugaf noraf kogapitimi kal dasevafitu
 IND-Pl-Abs Abs-garçon.DxD.PI DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.B blanc.1-Du-1.B Obl-chambre.BxB.Du dans Pl-arriver.VIxPRS.D

Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches

- (85) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bog bog bog rugik norik kokaturuze sil kopapulupe sil koganuzane lab
 DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg de Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur
 ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bom lapot redabanjile kok bofafolete posoforove
 DEF-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.C Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPST.C

Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche

- (86) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 kok rugif bofasongene bog bog lapog korawumuke sil kokaturuze kal
 IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-souris.BxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl gros.2-2.Sg-2.D Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans
 ተታፈረ
 pabatapiru

Sg-entrer.VIxPRS.B

Une petite souris entre dans la maison du gros chat

- (87) ተ ተ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 log menjik kogadobode jan bom rugif refasongene kok rugif bomamurane
 DEM-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-lit.DxSg sous DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B Erg-souris.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-thé.BxSg
 ነፃ ነፃ ነፃ
 pojarawevu

Sg-boire.VTxPRS.B

La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit

- (88) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 kig kofupumuma lab bim lapit rebugawulu kok rugif dosif
 IND-Pl-Obl Obl-coussin.1.BxB.PI sur DEF-Pl-Erg gros.2-2.Pl-2.C Erg-chasseur.CxC.PI IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B noir.1-1.Sg-1.B
 ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bomamanite papopolude

Abs-autruche.BxSg Sg-manger.VTxPST.B

Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins

- (89) ተ ተ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 big komodopuki bak bik rugof bofupumuma bog menjik kokaturuze kal
 DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.CxA.PI avec DEF-Pl-Abs petit.1-1.Pl-1.B Abs-coussin.BxB.PI DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg dans
 ተ ነፃ ነፃ ነፃ
 dafasovuti

Pl-arriver.VIxPST.B

Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières

- (90) ህብ ሊገባ ካጠገጠጠህ ህብ ጉሣጵጵ ስጋጵ ሻገራዊገራገራ ሀገር ስጋገራገራ
bik lapit bobuṅawulu big meṅok dosok konuzumunu jan daborawīṅu
DEF-Pl-Abs gros.2-2.Pl-2.C Abs-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.Pl-1.D noir.1-1.Pl-1.D Obl-table.DxD.PI sous Pl-dormir.VIxPRS.C
Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires
- (91) ካፀ ሻገጠሃፎ ጠፍ ፀፀ ካጉሃሂፍ ገፀ ሻግጠገገገገ ሊፉ ጎፉፋጎሃ
bog kopapulupe dul kak bodamiṅira kig kofupumuma lab sopaboroṅi
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg devant IND-Du-Abs Abs-chasseur.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur Du-dormir.VIxPST.C
Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine
- (92) ካፀ ካፉፋገገገ ካፀ ካፀ ሻፀፀሃፎ ሐፍ ጸሣፍ ሻፀፀሃፎ ፀፍ ፉፋገገገ
bok bopapotoṅe bog bog kokatusabe sil kunog kokaturuze kal pabotapīru
DEF-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg dans Sg-entrer.VIxPRS.C
Le coyote entre dans la maison jaune du village
- (93) ህገገ ሃጠገጠጠህ ህገገ ጉሣፍ ጸገገጠገገ ገፀ ጸሃገገ ካፋጎጠገ
bim rebuṅawulu bit meṅof limunaputa kik kunim bopoṅopuki
DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Dat grand.1-1.Pl-1.B Dat-autruche.BxB.PI IND-Pl-Abs jaune.2-2.Pl-2.A Abs-fruit.AxA.PI
ፕፕፍጎፀ
dipuposaga
Pl-donner.VDxPST.A
Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches
- (94) ቱገ ሃገገሃገገ ሊፀ ጉገገ ካፉገጸጸጸ ጎጎገገገገገገ
bam remaminipi lak meṅad bofowelipa soṅorawevu
DEF-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Du-Abs grand.1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du Du-boire.VTxPRS.C
Les deux autruches boivent ces deux grands cafés
- (95) ፀገገ ሃገገሃገገ ጸገገ ገገጸገገ ጸገገገገገገ ሻፀ ካፉገሃገገ ጠገገገገገ
kam remaminipi lit ḡulit lipotofufu kok boṅazoreme puposaṅagu
IND-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Pl-Dat maigre.2-2.Pl-2.C Dat-coyote.CxC.PI IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg Sg-donner.VDxPRS.C
Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) ሻፀ ካፉገሃገገ ካፀ ሻፀገገገ ፀፍ ተገገገገገገገ
kok boṅazoreme bog kogadobode kal paronamifu
IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VIxPRS.C
Un oeuf tombe dans le lit
- (97) ሊገ ሊፉ ሃጎገሃገገ ህፀ ህፀ ሻፀ ሻገገገ ሐፍ ሻገገገገ ሐፍ ሃፀፀ
lam lapav reṅomeṅimi bik big kog konamakile sil komunaputu sil rugok
DEM-Du-Erg gros.2-2.Du-2.B Erg-souris.BxB.Du DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Obl-fille.CxC.PI de petit.1-1.Pl-1.D
ካጠገጠጠህ ስጋገገገገ
bowumupuku dodeṅanetu
Abs-chat.DxD.PI Pl-chasser.VTxPRS.D
Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) ካፀ ሻፉፋፎፍ ፀፍ ቱገ ሃፋፋገገ ገፀ ካገገጠገ ስገገገገገ
bog kopapobeze kal bam repopotisa kik bomunaputa dodanṅetu
DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg dans DEF-Du-Erg Erg-coyote.CxC.Du IND-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI Pl-chasser.VTxPRS.B
Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) ህፀ ስገገ ካገገገገ ህፀ ሻፉፋፍፍ ሀገር ስገገገገገገ
bik dosof bomurumuna big kofupumuma jan daranamifu
DEF-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-thé.BxB.PI DEF-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sous Pl-tomber.VIxPRS.B
Les thés noirs tombent sous les coussins

(100) ቱሽ ጳጽፀ ሃኖጥገሃ ካፀ ኖገፀ የቱጠሃይ ፀረ ለፀ ካፀ የፀሃኖይ
bam kunag rerumumitu bog rugik kopapulupe kal bik bog kokaturuze
DEF-Du-Erg **jaune**.2-Du-2.D Erg-**chat**.DxDu DEF-Sg-Obl **petit**.1-1.Sg-1.D Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg
ዘረ ካጥሰህጥጥ የተገላገላ
sil bosonjomuna dodanjetu
de Abs-**souris**.BxB.PI Pl-**chasser**.VTxPRS.B

Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine

(101) ለሽ ሃጎጎጠገ የረ ጳፀሃረሆ የፀ ካፀየካጽ ጠሃተቱፀ
bim remodopuki kot likatutafe kok bogadobode puredabanu
DEF-Pl-Erg Erg-**infirmière**.AxA.PI IND-Sg-Dat Dat-**Katisha**.AxSg IND-Sg-Abs Abs-**lit**.DxSg Sg-**offrir**.VDxPRS.D

Les infirmières offrent un lit à Katisha

(102) ጳፀ ካጎጎጠገ ለፀ ጥሁፍ የጠረጥጽ ፀረ ተላረፀፀ
lik bomodopuki big menjof kodutamuna kal dabirawiju
DEM-Pl-Abs Abs-**infirmière**.AxA.PI DEF-Pl-Obl **grand**.1-1.PI-1.B Obl-**chambre**.BxB.PI **dans** Pl-**dormir**.VixPRS.A

Ces infirmières dorment dans les grandes chambres

(103) ካፀ ቱፀ የጎካጥረ ዘረ የፀተጠሃ ሀገገ ገፀ ካካጥፍቦ የቱካተሃ
bog bag komopodit sil kogadatine jan kik bopotofufu dopaboronji
DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-**infirmière**.AxA.Du **de** Obl-**chambre**.BxB.Sg **sous** IND-Pl-Abs Abs-**coyote**.CxSg.Cx.PI Pl-**dormir**.VixPSTC

Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières

(104) የሽ ሃፀሃረሆ ረረ ጳሽገሃቱ ጳፀ ቱጠፀ ካጠፍጥጠጳ ጠይሃፍጳ
kom rekatutafe lat limaminipa lik batig bowumupuku dupesafagu
IND-Sg-Erg Erg-**Katisha**.AxSg DEM-Du-Dat Dat-**filles**.CxSg.Du DEM-Pl-Abs **trois**.2-2.PI-2.D Abs-**chat**.DxD.PI Pl-**donner**.VDxPRS.D

Katisha donne ces trois chats à ces deux filles

(105) ረሽ ሃፀፀፀፀፀፀፀ ለፀ ካጥገጠፀ የሁፀፀፀፀፀፀ
lam reñufazimu bik bomunaputu donokatemu
DEM-Du-Erg Erg-**table**.DxD.Du DEF-Pl-Abs Abs-**filles**.CxSg.Cx.PI Pl-**supporter**.VTxPRS.C

Ces deux tables supportent les filles

(106) ፀፀ ረቱፀ የኖጥገሃ ቱፀ የፀ ካገሽገሃሃ ካፀ የፀተጠሃ ፀረ ቱፀገፀፀፀፀፀፀ
kag lapag korumumitu bak kok bonamakile bog kogadatine kal pafasovuti
IND-Du-Obl **gros**.2-Du-2.D Obl-**chat**.DxD.Du **avec** IND-Sg-Abs Abs-**Nicole**.BxB.Sg DEF-Sg-Obl Obl-**chambre**.BxB.Sg **dans** Sg-**arriver**.VixPST.B

Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats

(107) ገሽ ሃጥገጠፀ የፀ ፀተፀ የዘፀ ካጠፍጥጥጽ ካጽረገጠ
kim remunaputu kok gulong dosik borawumuke pogerawaju
IND-Pl-Erg Erg-**filles**.CxSg.Cx.PI IND-Sg-Abs **maigre**.2-2.Sg-2.D **noir**.1-1.Sg-1.D Abs-**chat**.DxD.Sg Sg-**acheter**.VTxPRS.D

Des filles achètent un maigre chat noir

(108) ካፀ ካፀ የቱጠሃይ ጠረ የቱካይይ ፀረ የሽ ጥሃተ ሃተቱሃሃ የረ
bog bog kopapulupe dul kopapobeze kal kom menjid redabanjile kot
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **devant** Obl-**plaine**.AxSg **dans** IND-Sg-Erg **grand**.1-1.Sg-1.C Erg-**chasseur**.CxSg IND-Sg-Dat
ጳገጥቱሃ የፀ ኖገተ ካቱካጥሆ ካጠካሁቱ
linamubale kok rugid bopapotofe popuponoba
Dat-**Nabil**.DxSg IND-Sg-Abs **petit**.1-1.Sg-1.C Abs-**coyote**.CxSg Sg-**montrer**.VDxPSTC

Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine

(109) ፀፀ ረቱፀ ካኖጥገሃ ካፀ ካፀ ጥሃፍ የፀተጠሃ ዘረ ኖገፀ የገፀፀፀፀፀፀ
kak lapag borumumitu bog bog menjif kogadatine sil rugik konganuzane
IND-Du-Abs **gros**.2-Du-2.D Abs-**chat**.DxD.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.B Obl-**chambre**.BxB.Sg **de** **petit**.1-1.Sg-1.D Obl-**table**.DxSg
ፀገገ ሃይረፀፀፀፀፀ
jan saberawiju
sous Du-**dormir**.VixPRS.D

Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre

- (110) ሌፀ ካፕቶፊት ካፀ የቱካፎቴ ሐረ ሃሐኖፕፕ
lak botofofit bog kopapobeze sil sasivafitu
DEM-Du-Abs Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg de Du-arriver.VIxPRS.A

Ces deux fruits arrivent de la plaine

- (111) ቀጾ ሂፖጊጸጾ ተፀ ካጾጾሃቹ ካፕፀቹፕ
kam rezowerima lok bomamanite ponakatemu
IND-Du-Erg Erg-oeuf.CxC.Du DEM-Sg-Abs Abs-autruche.BxSg Sg-supporter.VTxPRS.B

Deux oeufs supportent cette autruche

- (112) ካፀ ካሃኖቹቱ ካፀ የፀየካጳ ሊቱቱሃኖፕፕ
bok bosafupame bog kogadobode lab pasavafitu
DEF-Sg-Abs Abs-coussin.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sur Sg-arriver.VIxPRS.B

Le coussin arrive sur le lit

- (113) የጾ ሃጎኖ ሢጸጸኖ ሃጾጾሃቹ ካፀ የፀኖካፎ ሸረ የፀ የሐኖ
kom rugif norif remamanite bog kokaturuze dul kok dosif
IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B blanc.1-1.Sg-1.B Erg-autruche.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.B

bomamurane pojarawevu

Abs-thé.BxSg Sg-boire.VTxPRS.B

Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison

- (114) ሐጾ ሃየካጸጸ ቱፀ ሊቱረ ካፕሃሃረ ካሃጾፀቹፕ
bim redobopudu bak lapat bodamiṅira sonokatemu
DEF-Pl-Erg Erg-lit.DxD.Pl DEF-Du-Abs gros.2-2.Du-2.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-supporter.VTxPRS.C

Les lits supportent les deux gros chasseurs

- (115) የጾ ሊካኖ ሃጾጾሃቹ የፀ ሃጎፀ ካጾጸሃፎ ካፕፀቹፕ
kom lapov remamanite kok rugik bomamoseze ponekatemu
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.B Erg-autruche.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-garçon.DxSg Sg-supporter.VTxPRS.D

Une grosse autruche supporte un petit garçon

- (116) ሊጾ ሃጸፀሐኖቹ ሐረ ጸጸየጸፍኖ የፀ ካፕፀኖቹ ጸሃተቱ
lam remofesizu bit libuṅawulu kok bojanuzane puredabanu
DEM-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du DEF-Pl-Dat Dat-chasseur.CxC.Pl IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-offrir.VDxPRS.D

Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs

- (117) ካፀ ካፀ የቱጸኖፎ ሐረ የፕፀኖቹ ሊቱ ሐጾ ሃጸየጸፍኖ የረ ጸፀኖረሀ
bog bog kopapulupe sil kojanuzane lab bim remodopuki kot likatutafe
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.AxSg

ካፀ ጸፀ የካፕኖቹ ሐረ ካቱጸሃፕ ጸሐረጸፍኖ
bok lig kopotofufu sil bopapudage pupirawalu
DEF-Sg-Abs DEM-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Abs-viande.AxSg Sg-lancer.VDxPRS.A

Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine

- (118) ሐፀ ሊሐኖ የሃኖ የኖቹጸፍኖ ሊቱ ሐጾ ቱላኖ ግጸኖ ሃሃፕጸፍኖ ሃፀ
big lapiv dosof kofupumuma lab bim bativ ṅuliv remunaputa kik
DEF-Pl-Obl gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Obl-coussin.BxB.Pl sur DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.B maigre.2-2.Pl-2.B Erg-autruche.BxB.Pl IND-Pl-Abs

ሢተተ ካቱተፕፕ የጸካሃፀ

norod bozoromumu dopuposoga

blanc.1-1.Pl-1.C Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-donner.VDxPST.C

Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs

- (119) ህፃፅ ከባህጋህህ ባክ ለገሰ ሃገራዊት ከፍተኛ ከባፍባፍባ ሃገራዊት
big kobunawulu bak lam remopodit kok bofafolete poforawevu
DEF-Pl-ObI Obl-**chasseur**.Cx.C.Pl avec DEM-Du-Erg Erg-**infirmière**.C.Ax.A.Du IND-Sg-Abs Abs-**café**.CxSg Sg-**boire**.VTxPRS.C
Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs
- (120) ከፍተኛ ከባህጋህህ ከባህጋህህ ከባህጋህህ ከባህጋህህ ከባህጋህህ ከባህጋህህ ከባህጋህህ ከባህጋህህ
kom rugid remamanite bot lapot lipapotoje kak bopupadin supirawalu
IND-Sg-Erg **petit**.1-1.Sg-1.C Erg-**fille**.CxSg DEF-Sg-Dat **gros**.2-2.Sg-2.C Dat-**coyote**.CxSg IND-Du-Abs Abs-**viande**.C.Ax.A.Du Du-**lancer**.VDxPRS.A
Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
 2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
 3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
 4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :
- | | |
|----------------------|--------------------|
| (1) Français | (2) Kalaba |
| a. Phrase → GN GV GP | a. Phrase → |
| b. GV → V GN GP | b. GV → |
| c. GN → Dét N Adj GP | c. GN → |
| d. GP → Prép GN | d. GP → |

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...